

Umělá inteligence šetří náklady technické dokumentace

POKRAČUJEME V ROZHOVORU S PŘEDSTAVITELEM MEZINÁRODNÍ SKUPINY STAR GROUP, PŘEKLADATELSKÉ A SOFTWAREVÉ AGENTURY, ING. LÁSZLÓ JANKOVICSEM.

I V minulém rozhovoru jste zmínil, že k překladu technických textů využíváte speciální software. Jak funguje?

Softwarová řešení STAR využíváme během celého procesu tvorby a překladu dokumentace. Každý účastník projektu – editor, projektový manažer, překladatel, korektor, grafik atd. – využívá funkcí pro zefektivnění a zpřesnění své práce. Editor vytváří dokumentaci pomocí našeptávače MindReader, který efektivně pomáhá zachovat jednotnou terminologii a styl a opětovně využívat dřívější texty. Projektový manažer připravuje zadání pro překladatele, s využitím překladové paměti „předpřečte“ text, připojí projektové slovníky a projekt odešle překladateli. Tento „předpřeklad“ probíhá tak, že software porovná každou jednotlivou větu dokumentu se všemi větami v překladové paměti, a pokud naleznе zcela identickou (vč. formátování a interpunkce), větu předpřečte. Systém lze nastavit tak, aby bral v úvahu i kontext, tedy sousedící věty dokumentace.

I Jaká je účinnost takového předzpracování překladu?

U velkých projektů, kde se dlouhodobě překládají návazné materiály, lze dosáhnout až 80 % předpřečtení. To znamená, že 80 % práce za překladatele provede software. Jde o výrazné časové i finanční úspory, o které se s klientem (na rozdíl od mnoha jiných agentur) dělíme formou slev. Nemluvě o tom, že velké projekty se takto mohou zpracovat v porovnání s novým překladem celého materiálu za zlomek času.

I Jak si software poradí s větami, které nejsou úplně identické, jsou si ale velmi podobné?

Zde nastupuje tzv. fuzzy logika. Překladatel dostane tzv. fuzzy nabídku,

ve které software jasně označí odlišné textové pasáže ve výchozím jazyce a zobrazí dřívější překlad. Překladatel pak zedituje překlad původní věty, přeloží odlišné pasáže a vloží nový překlad do textu. Představte si větu o 15 slovech, která se od původně přeložené liší pouze typovým označením stroje. Překladatel přepíše jen typové označení a dál už použije svůj dřívější překlad. Kromě časových úspor tu získáváme i něco dalšího: zaručíme jednotnost překladu, což je u technických textů a manuálů obzvláště důležité.

I V čem nám pomůže umělá inteligence?

Přináší další významné urychlení práce překladatelů a snížení nákladů. Statistický systém strojového překladu STAR MT vyvíjíme ve spolupráci s vysokoškolskými profesory počítačové lingvistiky již několik let – zapomeňte na bezplatné internetové překladače! U rozsáhlých a dlouhodobých projektů našim klientům připravujeme individuální algoritmus z dvojjazyčných i jednojazyčných korpusů a klientské terminologie. Výsledkem je velmi účinné řešení, které efektivně doplňuje výše zmiňovaný CAT systém. Návrhy z překladové paměti a fuzzy nabídky tak jsou doplněny o návrhy strojového překladu, které překladatel zkontroluje a případně upraví. Naš klient tak získává značné časové i finanční úspory při zachování kvality překladu dokumentace.

I Má systém nějaké další funkce pro zajištění kvality překladu?

K překladovému projektu můžeme připojit slovníky – každý dlouhodobý překladatelský projekt vyžaduje průběžnou tvorbu terminologie, tedy databáze s odbornými výrazy pro daný obor, tematiku. V úzké spo-

lupráci s klienty tyto databáze pečlivě doplňujeme o nové výrazy, je velmi důležité tutéž součástku, funkce apod., nazývat v každém doku-

mentu využít dřívějších překladů jako databázi známých slov.

I Jak využívá překladatel projektové slovníky během své práce?

Jakmile je v překládané větě nějaký výraz, k němuž existuje překlad v projektovém slovníku, tento výraz se zobrazí zvýrazněný. Jeho překlad se pak vloží do textu jednoduchou klávesovou zkratkou. Opět tu získá-

datel se věnuje čistě překladu textu, po dokončení pak program aplikuje formátování na text v cílovém jazyce. Výsledek po exportu je identicky formátovaný dokument, jako byl na vstupu, jen s přeloženým textem. Opět dosahujeme výrazných časových úspor, protože grafická úprava dokumentu v cílovém jazyce je výrazně rychlejší.

I Používáte software Transit pro všechny překladatelské projekty, které zpracováváte?

Naší specializací jsou technické a odborné překlady, u kterých je tento software ideálním pomocníkem. Rychlost a přesnost zpracování, důležitost konzistentního překladu, časté výskyty opakujících se podobných či identických textových pasáží, to vše je ideální pro využití programu Transit NXT.

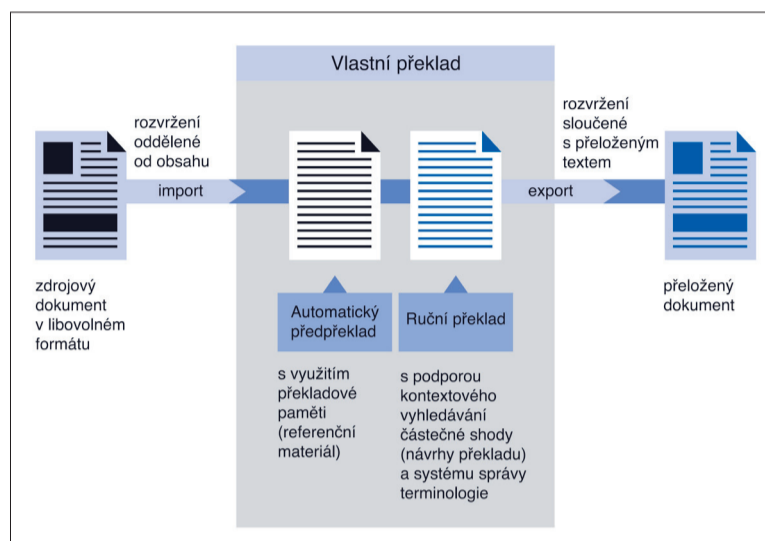
I Nabízíte pouze překladatelské služby anebo také svůj software k licencování pro zájemce, kteří si svou dokumentaci překládají sami?

Softwary STAR si může zájemce i zakoupit pro svoje projekty, nabízíme k nim také odborné poradenství a školení. Jde o komplexní balík, který je výsledkem dlouholeté spolupráce několika našich poboček, takže všem doporučujeme zúčastnit se základního bezplatného školení.

I A pokud se nechci učit nový software, ale chtěl bych profitovat z jeho výhod...

... tak můžete využít našich překladatelských služeb, specializovaných na technické a odborné texty. Jak jsem říkal v minulém rozhovoru, každý překladatel u nás prochází důkladným testováním, ne náhodou projde asi jeden ze 60 zájemců. Vysoce odborné texty tak u nás zůstanou odborným textem i v cílovém jazyce.

Kontakty: Ing. László Jankovics (laszlo.jankovics@star-group.net), +420 608 320 100



Na vstupu je dokument v libovolném formátu. Při importu Transit oddělí informace o formátování dokumentu od vlastního textu. Překladatel se věnuje čistě překladu, přičemž software Transit zaručí zachování správného formátování. Během importu program prohledá překladovou paměť a identické věty předpřečte. Následuje překlad zbylých vět, pro které překladatel dostává tzv. fuzzy nabídky z překladové paměti a nabídky z projektových slovníků (např. ze závazné firemní terminologie). Po dokončení překladu se provede export zpět do původního formátu, kdy Transit opět spojí formátovací informace s přeloženým textem. Na výstupu je tedy identický dokument, jen s přeloženým textem. Časové a finanční úspory takového zpracování překladu jsou obvykle 30-50%, u dlouhodobých projektů až 80%.

mentu vždy stejně. Software pak umožňuje najít každý výskyt překladu, který se odlišuje od závazné terminologie. Funguje to efektivně i ve slovanských jazycích, protože funkce morfologické analýzy rozezná i skloňovanou formu daného výrazu. Dále pak Transit NXT umožňuje najít chyby ve formátování, chybějící či změněné číslovky, přebytečné mezery a překlady. Klasická kontrola pravopisu je doplněna o mož-

váme na rychlosti i kvalitě překladu: výraz se nemusí vyfukávat a přeložíme jej vždy konzistentně.

I Které formáty dokumentů váš software zpracovává?

Celkem přes 30 formátů: formáty kancelářských aplikací, HTML, XML, InDesign, FrameMaker, MS Visio, AutoCAD a další. Veškeré formátovací informace si software po importu dokumentu uloží, překla-

Překlad odborného manuálu musí být srozumitelný a technicky správný.

Vaše technická dokumentace zůstane odborná i po překladu.

STAR Group.
Tradice a kvalita od roku 1984.

www.star-transit.cz
www.star-group.net

STAR

Software
Translation
Artwork
Recording

Navštivte
nás na



MSV 2019

Pav. V, stánek 001